



English	Vietnamese (Tiếng Việt)
Making a privacy complaint	Than phiền về quyền riêng tư
<p>The Office of the Australian Information Commissioner (OAIC) can investigate privacy complaints from individuals about the Australian Government, ACT and Norfolk Island government agencies, and private sector organisations covered by the Privacy Act 1988 (Privacy Act).</p>	<p>Văn phòng Ủy viên Thông tin Úc (OAIC) có thể điều tra các than phiền về quyền riêng tư từ cá nhân đối với các cơ quan Chính phủ Úc, ACT và Norfolk Island, và các cơ quan ban ngành tư nhân được Privacy Act 1988 (Đạo luật quyền Riêng tư) bao trùm.</p>
<p>Before you can lodge a complaint with the OAIC, you will generally need to complain directly to the agency or organisation you are complaining about and allow 30 days for it to respond. If you do not receive a response (after 30 days), or you are dissatisfied with the response, you may then complain to the OAIC.</p>	<p>Trước khi có thể nộp đơn than phiền đến OAIC, thường thì quý vị cần than phiền trực tiếp đến tổ chức hoặc cơ quan mà mình có than phiền về họ, và cho họ 30 ngày để hồi đáp. Nếu quý vị không nhận được hồi đáp của họ (sau 30 ngày), hoặc không hài lòng với hồi đáp đó, thì quý vị có thể than phiền đến OAIC.</p>
<p>Complaints to the OAIC must be made in writing. Our preference is for you to use the online Privacy Complaint form if at all possible. This requires you to have Adobe 9.3 or later on your computer. If you do not have Adobe you can download a copy of the privacy complaint form here. For technical reasons these forms are hosted for the OAIC by the Australian Government on the Australian Business Account portal.</p>	<p>Các than phiền gửi đến OAIC phải thực hiện trên văn bản. Chúng tôi khuyên quý vị nên dùng Privacy Complaint form (đơn than phiền về quyền riêng tư) nếu được. Máy tính của quý vị cần có nhu liệu Adobe 9.3 hoặc mới hơn để tải đơn này. Nếu quý vị không có Adobe, có thể download a copy of the privacy complaint form here [tải xuống mẫu đơn than phiền về quyền riêng tư ở đây]. Vì lý do kỹ thuật, tất cả các đơn này được Chính phủ Úc cung ứng cho OAIC qua kênh Trương mục Kinh doanh Úc.</p>
<p>When you complete and submit a form your information is not accessible to anyone other than the OAIC. Simply select the "Use a blank form and keep your own records" option and then complete the form.</p>	<p>Khi quý vị hoàn tất điền đơn và nộp đơn, không ai có thể truy cập thông tin của quý vị ngoại trừ OAIC. Chỉ việc chọn "Use a blank form and keep your own records" (Dùng một mẫu đơn trống và cất giữ hồ sơ cho chính mình) và rồi điền đơn.</p>

<p>If you need help lodging a complaint, you can call the OAIC Enquiries Line. We can receive privacy complaints through:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the online Privacy Complaint form • by mail (If you have concerns about postal security, you may wish to consider sending your complaint by registered mail) • by fax • by email (note: email that is not encrypted can be copied or tracked). <p>See our Contact us page for further information.</p>	<p>Nếu cần giúp đỡ để nộp đơn, quý vị có thể gọi đến OAIC Enquiries Line [đường dây Dọ hỏi OAIC]. Chúng tôi có thể nhận đơn than phiền về quyền riêng tư, qua:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nộp đơn trên trang mạng Privacy Complaint form • gửi thư (Nếu quý vị quan ngại về sự an ninh của kênh thông tin, quý vị có thể muốn gửi đơn than phiền bằng thư bảo đảm) • gửi fax • gửi email (lưu ý: người ta có thể sao chép hoặc theo dõi các email nào không mật mã hóa). <p>Xem trang Contact us [Liên lạc chúng tôi] để biết thêm chi tiết.</p>
<p>How much does it cost to lodge a complaint?</p>	<p>Tốn kém bao nhiêu để nộp đơn than phiền?</p>
<p>It is free to lodge a complaint with the OAIC.</p>	<p>Việc nộp đơn than phiền đến OAIC là miễn phí.</p>
<p>You do not need to be represented by a lawyer to make a complaint about your privacy. However, if you do decide to hire a lawyer, you must pay for the lawyer yourself.</p>	<p>Quý vị không cần có luật sư đại diện để than phiền về quyền riêng tư của mình. Tuy nhiên, nếu quý vị quyết định muốn luật sư, quý vị phải tự mình trả lệ phí luật sư.</p>
<p>What you should include with your complaint</p>	<p>Những gì nên bao gồm trong đơn than phiền của quý vị</p>

<p>Your complaint should include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the name of the agency or organisation involved • a brief description of your privacy problem • any action the agency or organisation has taken to fix the problem • copies of any relevant documents, including copies of your complaint to the agency or organisation, and its response • if your complaint involves credit reporting, you should include a copy of your credit file. 	<p>Đơn than phiền nên gồm có:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tên của tổ chức hoặc cơ quan có dính líu • mô tả sơ lược về vấn đề quyền riêng tư của quý vị • bất cứ hành động nào mà tổ chức hoặc cơ quan đó đã thực hiện để sửa chữa vấn đề • bản sao các giấy tờ liên hệ nào nếu có, kể cả bản sao đơn than phiền của quý vị đến cơ sở hoặc cơ quan đó, và hồi đáp của họ • nếu than phiền liên quan đến việc báo cáo tín dụng, quý vị nên đính kèm một bản hồ sơ tín dụng của quý vị.
<p>Note: Where there has been an interference with the privacy of a number of individuals, one individual may make a complaint on behalf of the group. This is called a 'representative complaint'. To make a representative complaint, the individual does not need the consent of the group members. For more information about making a representative complaint, you can call the OAIC Enquiries Line.</p>	<p>Ghi chú: Nếu có sự quấy rầy quyền riêng tư của một số cá nhân, một người có thể thay mặt cả nhóm để than phiền. Đây gọi là 'than phiền có tính cách đại diện'. Để thực hiện việc than phiền có tính cách đại diện, cá nhân không cần sự chấp thuận của những người trong nhóm. Muốn biết thêm chi tiết về việc than phiền có tính cách đại diện, có thể gọi đến OAIC Enquiries Line [đường dây Dọ hỏi OAIC].</p>